

Hoc illis dictum est, quibus honorem et gloriam
Fortuna tribuit, sensum communem abstulit.

FABULA VIII.

Lupus et gruis.

Qui pretium meriti ab improbis desiderat,
Bis peccat: primum quoniam indignos adiuvat,
Impune abire deinde quia iam non potest.
Os devoratum fauce cum haereret lupi,

Hoc est dictum illis, quibus fortuna
Questo è detto per coloro, ai quali la fortuna
tribuit honorem et gloriam, abstulit sensum
accordò onore e gloria, (ma) tolse il senso
communem.
comune.

FAVOLA VIII.

Lupus et gruis.
Il lupo e la gru.

Qui desiderat ab improbis pretium me-
Chi esige dai malvagi la ricompensa d'un
riti, peccat bis: primum quoniam adiuvat
servigio, sbaglia due volte: prima perchè aiuta
indignos, deinde quia non potest
gente che non lo merita, poscia perchè non può
iam abire impune.
più andarsene senza danno.

Os devoratum cum haereret fauce
Un osso inghiottito stando attaccato nella gola

Magno dolore victus coepit singulos
 Illicere pretio, ut illud extraherent malum.
 Tandem persuasa est iure iurando gruis,
 Gulaeque credens colli longitudinem
 Periculosam fecit medicinam lupo.
 A quo cum pactum flagitaret praemium:
 'Ingrata es,' inquit, 'ore quae e nostro caput
 Incolume abstuleris et mercedem postules.'

lupi, victus magno dolore
d'un lupo, (questo), vinto (= costretto) dal gran dolore,
 coepit illicere singulos pretio,
incominciò ad invitar ciascuno con una ricompensa
 ut extraherent
 (= promettendo una ricomp.) acciocchè (gli) estraessero
 illud malum. Tandem gruis est persuasa
quel male. Finalmente una gru fu persuasa
 iure iurando, credensque gulae
dal giuramento, e affidando alla gola (del lupo)
 longitudinem colli fecit lupo medicinam
la lunghezza del (suo) collo, fece al lupo un'operazione
 periculosam. Cum flagitaret a quo praemium
pericolosa. Chiedendo con insistenza da lui la mercede
 pactum: 'Es ingrata,' inquit, 'quae
pattuita: 'Sei ingrata,' disse (il lupo), '(tu) che
 extuleris nostro ore caput incolume et
ritraesti dalla mia bocca il capo sano e salvo, e
 postules mercedem.'
 (inoltre) domandi una mercede.'